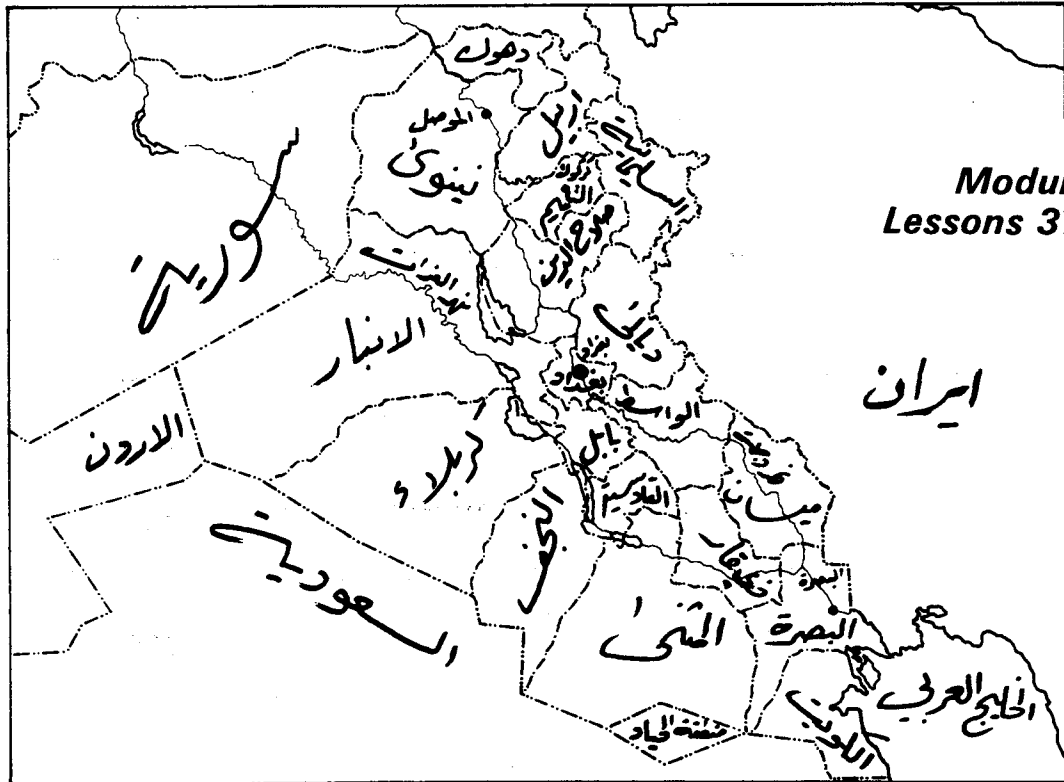


ARABIC IRAQI COURSE



Module 10
Lessons 37-40

June 1985

First Edition

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER

ABBREVIATIONS USED IN THIS MODULE

f.	feminine
ID	Iraqi
m.	masculine
MSA	Modern Standard Arabic
pl.	plural
sing.	singular

CONTENTS

OBJECTIVES OF MODULE 10	1
LESSON 37: RELIGION	3
Objectives	3
Communicative Exchanges	4
Frame I	4
Explanatory Notes	7
Drills	9
Communicative Exchanges	12
Frame II	12
Explanatory Notes	15
Drills	16
Classroom Exercises	19
Homework	23
Summary	25
Evaluation	26
Enrichment	28
Vocabulary	29
LESSON 38: CUSTOMS	30
Objectives	30
Communicative Exchanges	31
Frame I	31
Explanatory Notes	34
Drills	35
Communicative Exchanges	38
Frame II	38

Explanatory Notes	41
Drills	42
Classroom Exercises	45
Homework	48
Summary	50
Evaluation	51
Vocabulary	53
LESSON 39: FAMILY	54
Objectives	54
Communicative Exchanges	55
Frame I	55
Explanatory Notes	58
Drills	59
Communicative Exchanges	62
Frame II	62
Explanatory Notes	65
Drills	66
Classroom Exercises	69
Homework	73
Summary	75
Evaluation	76
Enrichment	78
Vocabulary	79

LESSON 40: INCOME AND LIVING STANDARDS	80
Objectives	80
Communicative Exchanges	81
Frame I	81
Explanatory Notes	84
Drills	85
Communicative Exchanges	87
Frame II	87
Explanatory Notes	90
Drills	91
Classroom Exercises	94
Homework	98
Summary	100
Evaluation	101
Enrichment	103
Vocabulary	104
SELF-EVALUATION TEST.....	105
CUMULATIVE VOCABULARY	111

MODULE 10 OBJECTIVES

Upon successful completion of this module, the student will be able to understand and carry out conversations in Iraqi including the grammatical features and vocabulary of Module 10, and based on the following topics or situations:

Lesson 37: Religion

Lesson 38: Customs

Lesson 39: Family

Lesson 40: Income and Living Standards

To evaluate successful completion of the module, the student will be given a Module CRT (Criterion Referenced Test) according to the following specifications.

LISTENING COMPREHENSION

Part 1. Given 10 recorded Iraqi sentences, the student selects the best English translation from 4 printed choices. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 2. Given 10 recorded Iraqi sentences, the student selects the best Iraqi response from 4 choices which are printed and also recorded. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 3. Given a recorded Iraqi dialogue, the student gives English answers to 10 written English questions. Minimum acceptable performance is 70 percent.

WRITTEN INTERPRETATION

Given 10 recorded Iraqi sentences, the student translates each sentence into written English. Minimum acceptable performance is 70 percent.

DICTION

Given 10 recorded Iraqi sentences, the student transcribes each sentence verbatim. Minimum acceptable performance is 70 percent.

SPEAKING

Spoken Interpretation. Given a recorded dialogue between an Iraqi who speaks ID and an American who speaks English, the student orally interprets for both speakers. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Role Playing. Given a situation in which the instructor plays the role of an Iraqi, the student responds in ID to the instructor's lines. Minimum acceptable performance is 70 percent.

LESSON 37


RELIGION

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to participate in conversations concerning:

- The birth of Islam in Iraq.
- Iraqi religious customs and practices.

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I 

آرجي كاعد بالنادي دينتظر اصدقاءه . واورفل يوصل .

اورفل : هاي شنو ؟ ليش كاعد وحدك ؟ وينه القصخون مالنا ؟

آرجي : بعده ما وصل . ليش اشعندك اليوم ؟

اورفل : اريد اسأله اشلون وصل الإسلام للعراق ؟

آرجي : شنو انت د تقشمرني ؟ علامة مثلك ما يعرف هالقضايا ؟

اورفل : لا والله جديات ارد اعرف .

آرجي : يا با ، العراق جانت تابعة للفرس ، الساسانيين ، وبزمن الخليفة عمر بن الخطاب المسلمين دحروهم بمعركة القادسية .

اورفل : زين لعدو شنو السنة والشيعه موكلهم اسلام ؟

آرجي : وهنا أدرك شهرزاد الصباح فسكتت عن الكلام المباح .
هذا السؤال ينراد له خبير ، ظي ينتظر القصخون .

TRANSLATION

Archie is sitting in the waiting room for his friends. Orville arrives.

Orville: What is this? Why are you sitting alone? Where is our storyteller?

Archie: He hasn't arrived yet. Why? What have you today?

Orville: I would like to ask him, "How did Islam get to Iraq?"

Archie: What? Are you kidding me? A scholar like you doesn't know these matters?

Orville: No, by God, seriously. I want to know.

Archie: Father, Iraq used to belong to the Sassanians; and during the times of the Caliph Omar-ibin-el-Khattab, the Muslims defeated them in the battle of el-Qadisiya.

Orville: OK, then what are the Sunnah and the Shee'ah; aren't they all Muslims?

Archie: And here the morning caught up with Shahrazad and she refrained from free talk. These questions require an expert, let us wait for the storyteller.

اسئلة متعلقة بالاطار الاول . جاوب عليها بجمل كاملة .

- ١ . منو هو القصخون ؟
- ٢ . منو جان ويا آرجي من وصل اورفل ؟
- ٣ . شيريد اورفل من القصخون ؟
- ٤ . اشلون جاوبه آرجي ؟
- ٥ . تصور اورفل جان د يتشاقى ؟
- ٦ . كبل الاسلام لمن جان العراق تابع ؟
- ٧ . بزمن يا خليفة الاسلام اخذ العراق ؟
- ٨ . بيا معركة الفرس اندحروا ؟
- ٩ . شنوهم السنة ؟ وشنوهم الشيعة ؟
- ١٠ . اشلون جانت شهرزاد تنهسي حجياتها كل ليلة ؟

EXPLANATORY NOTES



1. هـي is an ID variation of هـذا or هـذـي , "this."
2. اِسْلَامُ , "Islam," is an all-encompassing way of life that combines religious, political and cultural aspects. اِسْلَام is the verbal noun for the measure IV verb اَسْلَمَ . The triliteral verb is سَلِمَ , "became safe and sound," "became secure" or "became faultless." It was adapted by Muhammad as a distinctive name for the faith he preached meaning "submitting oneself to God." The adherent of Islam is usually designated by the corresponding noun of subject مَسْلَم , "Muslim." In ID the word اِسْلَام is also used for مَسْلَمِينَ .
3. جَدِيًّا , "seriously," is ID for the MSA جَدِيًّا .
4. اَلْفُرْسُ used to be the name of the present day "Iranians." They were also called اَلسَّاسَانِيَّيْنَ , "the Sassanians," or اَلعَجَمُ , "the A'jams." The singular forms, respectively, are فَرَسِي or فَرَسِي , سَاسَانِي and عَجَمِي .

The Iranian language is still called فَرَسِي . They also use a style of Arabic calligraphy called فَرَسِي . عَجَمِي or اَعْجَمِي is also used in ID to mean "foreigner," therefore it is tossed back and forth between friends while playing backgammon, as a way of psyching each other out.
5. اَلْقَادِيسِيَّةُ was the name of the location at which the total defeat of the Sassanians occurred.

6. ^وسنة , "Sunnah" is the plural of سني , "Sunni," an orthodox Muslim who adheres only to Muhammad's teachings. This nickname is derived from the original meaning of the word سنة , which is "Muhammad's exemplary behavior."
- شيعة , "Shee'ah" is the plural of شيعي , "Shee'ai," a follower of Ali.
7. The phrase وهنا ادرك شهرزاد الصباح فسكتت عن الكلام المباح , "And here morning caught up with Shahrazad and she refrained from free talk" is how she ended her episodes nightly. Thus it is an effective reply when one wants to avoid further discussion.

DRILLS



One 

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond with items of Explanatory Notes.)

What is this? Why are you sitting alone?

١. هاي شنو ؟ ليش كاعد وحدك ؟

هاي شنو ؟ هذا شنو ؟

هاي شنو ؟ ليش كاعد وحدك ؟

Where is our storyteller?

وينه القصخون مالنا ؟

He hasn't arrived. Why? What do you have today?

بعده ما وصل . ليش اشعندك اليوم ؟

I would like to ask him, "How did Islam get to Iraq?"

اريد اسأله اشلون وصل الاسلام للعراق ؟

٢. الاسلام

مسلم ، اسلام

اريد اسأله اشلون وصل الاسلام للعراق ؟

What? Are you kidding me?

شنو انت د تقشمرني ؟

A scholar like you doesn't know these matters?

علامة مثلك ما يعرف هالقضايا ؟

No, by God, seriously, I want to know.

لا والله ، جديات ارد اعرف .

٣. جديات

جديا ، جديات ، جدي

لا والله جديات ارد اعرف .

Father, Iraq used to belong to the Sassanians,

بابا ، العراق جانت تابعة للفرس ،

الساسانيين ،

and during the times of the Caliph Omar-ibin-el Khattab, the Muslims defeated them in battle of el-Qadisiyah.

وبزمن الخليفة عمر بن الخطاب المسلمين
دحروهم بمعركة القادسية .

٤ . القادسية

معركة القادسية ، القادسية ،

بزمن الخليفة عمر بن الخطاب المسلمين دحروهم بمعركة القادسية .

٥ . الفرس

الساسانيين ، العجم ، الايرانيين ، الفرس

فرسي ، عجمي ، ايراني ، أعجمي

يابا العراق جانت تابعة للفرس ، الساسانيين

وبزمن الخليفة عمر بن الخطاب ، المسلمين دحروهم بمعركة القادسية .

OK, then what are the Sunnah and Shee'ah; aren't they all Muslims?

زين لعد شو السنة والشيعه ،

موكلهم اسلام ؟

٦ . السنة والشيعه

سنة ، شيعه ، سني ، شيعي ، سنة ، شيعه علي

زين لعد شو السنة والشيعه ، موكلهم اسلام ؟

And here, morning caught up with Sharazad and she refrained from free talk.

٧ . وهنا ادرك شهرزاد الصباح

فسكتت عن الكلام المباح .

This question requires an expert, let us wait for the storyteller.

هذا السؤال ينراد له خبير ، خلي

ننتظر القصخون .

الثاني

اسأل نفس الاسئلة السابقة بس بطريقتك انت .

مثال: ١. منو هو القصخون ؟

منو القصخون ؟

القصخون منو ؟

بيمن تقصد القصخون ؟

منو القصخون برأى اورفل ؟

الثالث

بدل الجمل الجاية حسب ما تريد بس بقي المعنى .

مثال: المسلمين دحروا الفرس بمعركة القادسية .

بمعركة القادسية الفرس اندحروا .

الفرس خسروا معركة القادسية .

المسلمين غلبوا بمعركة القادسية .

١. العراق جانت تابعة للفرس .

٢. اكثر من نص المسلمين بالعراق شيعة .

٣. السنة بكل مسلمين العالم اكثر من الشيعة .

٤. سكان العراق مو كلهم اسلام .

٥. لا , آني ما د اتشاقى آني اعنيها .

٦. هذا السؤال يحتاج له خبير يجاوبه .


٧. ما جان أكو احد كاعد ويا أرجي .

٨. أرجي جان د ينتظر اصحابه .

٩. لا والله جديات آني ارد اعرف .

١٠. ارد اسأله اثلون العراق صار مسلم .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II 

نجيب يُنظِّمُ، إِيَّاهُمْ . اورفل يسأله نفس السؤال .

نجيب : المذهب الشيعي اجا بعدين وجانوا يسموهم شيعة علي .

آرجي : صدك الاسلام هو دين الدولة الرسمي ؟ مومعزولين ؟

نجيب : إي نعم ، بس اكو اقلية غير مسلمة حوالي ٥% .

اورفل : شنو هي اركان الاسلام الخمسة ؟

نجيب : الشهادة والصلاة والصوم والزكاة والحج .

اورفل : آتي اعرف عن الصلاة والصوم والحج بس شنو السببية ؟

آرجي : اغاتي ، علامتنا ، الشهادة اسمها بيها مثل الشاهد بالمحكمة .

نجيب : بالضبط ، عافرم آرجي . المسلم يشهد الله واحد ومحمد رسوله .

آرجي : والزكاة ، هي كل مسلم بعدما يسد حاجته وحاجة عائلته لازم يخصم ٢,٥% من اللي بقى وينطيه للفقراء .

اورفل : اشلون يوزعها عالفقراء ؟

نجيب : المفروض اولاً بين العائلة من قريب لو بعيد وبعدين الجيران ولازم ما يكشف نفسه إيهم حتى لا يخلهم .

TRANSLATION

Najeeb joins them. Orville asks him the same question.

Najeeb: The Shee'ai sect came later, and they used to call them Shee't Ali.

Archie: Is it true that Islam is the official state religion? They are not separated?

Najeeb: Oh yes, but there is about a 5% minority of non-Muslims.

Orville: What are the five pillars of Islam?

Najeeb: The testimony, the prayer, the fasting, the alms and pilgrimage.

Orville: I know about the prayer, the fasting and pilgrimage, but what about the rest?

Archie: Master, our scholar, testimony is self-explanatory, like a witness in a court of law.

Najeeb: Exactly. Bravo, Archie. The Muslim testifies that Allah is one and Muhammad is his messenger.

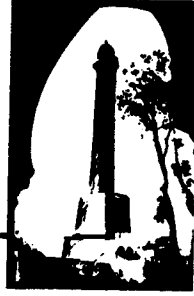
Archie: And almsgiving is that every Muslim must, after he fills his needs and that of his family, take out 2.5% of what is left and give it to the poor.

Orville: How does he go about distributing it to the poor?

Najeeb: The family, near and far, is supposed to come first, then the neighbors and he must not reveal himself to them so that he doesn't embarrass them.

- اسئلة متعلقة بالاطار الثاني . جاوب عليها بجمل كاملة .
- ١ . يا مذهب هو الاطي ؟ السني لو الشيعي ؟
 - ٢ . الشيعة عداهم اسم اللاخ ، شنو هو ؟
 - ٣ . اكو دين رسمي بالعراق ؟
 - ٤ . اشكد النسبة المئوية ماله المسلمين بالعراق ؟
 - ٥ . جم ركن اكو للاسلام ؟
 - ٦ . اشلازم المسلم يشهد ؟
 - ٧ . منو هو محمد ؟
 - ٨ . اشكد لازم المسلم يخضم من اللي يبقى اله وينطي للفقراء ؟
 - ٩ . اشلون يوزعها عالفقراء ؟
 - ١٠ . شسمها هذي العملية ؟

EXPLANATORY NOTES



1. ^{١٥١} مذهب , "sect" or "denomination," is the noun of place from the verb ذهب .
2. رسمي , "official," is derived from the verb رسم , "drew," which has many other meanings, one of which is "laid down a rule," thus "become official."
3. ^{١٥٢} اسمها عليها , is a version of the MSA expression اسم على مسمى , "a name fits the named." تنوين اسم على مسمى is also used in ID with or without the تنوين . Obviously, this expression can be used in both commendation and condemnation situations.

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model.- (Notice that the Arabic numbers correspond with items of Explanatory Notes.)

The Shee'ai sect came later,

١ . المذهب الشيعي اجا بعدين ،

المذهب ، مذهب ، مذاهب

المذهب الشيعي ، المذهب السني

المذهب الشيعي اجا بعدين .

and they used to call them
Shee'at Ali .

وجانوا يسموهم شيعة علي .

Is it true that Islam is the
states official religion?
They are not separated?

صدق اسلام هو دين الدولة الرسمي

مو معزولين ؟

٠٢ رسمي

اعلان رسمي ، منشور رسمي ، بلاغ رسمي

مرسوم رسمي

عظلة رسمية ، اعلان رسمي ، مرسوم رسمي ، منشور رسمي

دين الدولة الرسمي

صدق اسلام هو دين الدولة الرسمي ؟ مو معزولين ؟

Oh, yes, but there is about a
5% minority of non-Muslims.

اي نعم ، بس اقلية غير

مسلمة حوالي ٥% .

What are the five pillars of Islam?

شئو هي اركان الاسلام الخمسة ؟

The testimony, the prayer,
the fasting, the alms and pilgrimage.

الشهادة والصلاة والصوم والزكاة والحج .

I know about prayers, fasting and pilgrimage, but what about the rest?

آني اعرف عن الصلاة والصوم والحج ،
بس شنو البقية ؟

Master, our scholar, testimony is self-explanatory, like a witness in a court of law.

اغاتي ، علامتنا ، الشهادة اسمها
بيها مثل الشاهد بالمحكمة .
٣ . اسمها بيها

اسم على مسمى ، اسم على مسمى ، اسمها بيها

الشهادة اسمها بيها مثل الشاهد بالمحكمة .

اغاتي ، علامتنا ، الشهادة اسمها بيها مثل الشاهد بالمحكمة .

Exactly. Bravo, Archie.

بالضبط ، عافرم أرجي .

The Muslim testifies that Allah is one and Muhammad is his messenger.

المسلم يشهد الله واحد ومحمد رسوله .

And almsgiving is that every Muslim must, after he fills his needs and that of his family, take out 2.5% of what is left and give it to the poor.

والزكاة ، هي كل مسلم بعد ما يسد
حاجته وحاجة عائلته لازم يخصم ٢,٥%
من اللي بقى وينطه للفقراء .

How does he go about distributing it to the poor?

اشلون يوزعها عالفقراء ؟

The family, near and far, is supposed to come first, then the neighbors,

المفروض اولاً بين العائلة من قريب
لو بعيد وبعدين الجيران ،

and he must not reveal himself to them,

ولازم ما يكشف نفسه لهم ،

so that he doesn't embarrass them.

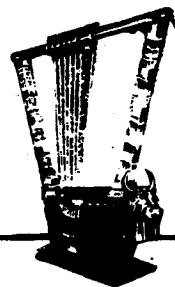
حتى لا يخلطهم .

الثاني

سوي اسئلة للاجوبة الجاية .

- ٠١ المسلم لازم يطلي خمس مرات باليوم .
- ٠٢ اذا يكشف الهم نفسه يخلطون .
- ٠٣ المسلم لازم يحج ولو مرة وحدة بعمره اذا يكدر .
- ٠٤ اشهد ان لا اله الا الله وان محمدا عبده ورسوله .
- ٠٥ الدين والدولة مو معزولين .
- ٠٦ الاكثرية بالعراق اسلام .
- ٠٧ ٢٥% .
- ٠٨ شيعة علي .
- ٠٩ العائلة كريب لو بعيد تجي كبل الجيران بتوزيع الزكاة .
- ٠١٠ الشهادة والصلاة والصيام والزكاة والحج .

CLASSROOM EXERCISES



What Do You Say?

1. You are telling a story--end it in Shahrazad's way.
2. Someone said the Islam reached Iraq in the days of the Caliph Ali.
Correct him/her.
3. List the pillars of Islam.
4. Tell someone who accused you of kidding, that you are serious.
5. Tell us how the Muslim is supposed to distribute alms.
6. Tell the class the various names you know for Iranians.
7. You are playing backgammon; try to psych your opponent.
8. You witnessed a car accident. Tell the innocent party that you don't mind testifying in a court of law.
9. A friend of yours, at a party, is insisting that you sing.
You do not want to. Tell him that he is embarrassing you.
10. A car salesman is trying to sell you a car. Tell him that you will buy it if he deducts 5 percent of the price he insists on.

Role Playing

Situation 1.

The class is divided into two groups. Group A students play the roles of Iraqis; the students in Group B, in turn, ask questions about Iraq's religion. The students in Group A answer in turn. The game continues until each student gets five turns.

Situation 2.

Reverse the roles in Situation 1. Repeat the game for five more turns each.

Interpretation Practice

Act as an interpreter between two students, one American and one Iraqi, in the following situations.

English Speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Iraqi Speaker
(Student)

Situation 1.



Is it true you Muslims refrain from eating all day long every day during Ramadhan?

- اي نعم ، مو بس الاكل . نتوقف
عن الشرب والتدخين همين .

I also heard that men are not suppose to touch women during Ramadhan.

- لا ، لا بس باثناء الصيام .

What do you mean?

- عيني ، الصوم يبدي بالغبشة وينتهي من تغيب الشمس .

And then what happens after sunset?

- نفطر ، يعني كل الاشياء اللي جانت
مو مسموحة تبقى مسموحة .

Does Ramadhan always come in February?

- لا ، رمضان يدور السنة كلها .
يمكن يجي بأي شهر .

How is that possible?

- السنة الاسلامية اكصر من السنة الشمسية
بتلتطعش يوم .

So, Ramadhan will be 13 days
earlier next year?

- نعم ، عفية عليك اشلون احزرتها بالعجل .

Situation 2.

What is the phrase you guys shout
at each other when playing backgammon?

- آه ، تقصد عجمي ، ما تعرف تلعب .

Yes, that is it. Why do you do it?

- بالاكتر هي عادة ، لكن بيها فائدة
تشوش اللي د يلعب وياك .

Is backgammon an Arabic invention?

- لا ، اعتقد هي اطلها فارسية .

You know, I have noticed that
you even use some Persian words sometimes.

- اي نعم ، الحضارة الفارسية الها
تأثير عالعراق . تعرف العراق جانت
تابعة للفرس من قبل ؟

No, I didn't know that.
How did the Arabs get here?

- بوكت الخليفة عمر بن الخطاب المسلمين
العرب غزوا العراق ودحروا الفرس بمعركة
القادسية .

Translation Practice

Translate orally into English the following 5 Iraqi sentences.

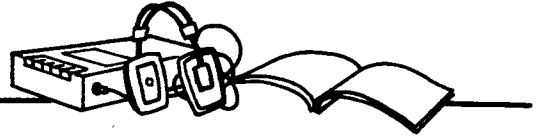
١. وهنا ادرك شهر زاد الصباح فسكتت عن الكلام المباح .
٢. انت دتقشمرنا لو دتجبي جديات ؟
٣. الاسلام وصل العراق بزمان الخليفة عمر بن الخطاب .
٤. اركان الاسلام هي الشهادة والصلاة والصوم والزكاة والحج .
٥. كل مسلم لازم يخصم ٢,٥% من اللي يبقي بنهاية السنة ويوزعها عالفقراء .

Dictation Practice

With books closed, transcribe the following 5 Iraqi sentences as the instructor reads them.

١. العائلة من كريب لو بعيد تجي كبل الجيران .
٢. اشهد ان لا اله الا الله وان محمدا عبده ورسوله .
٣. الساسانيين حكموا العراق كبل الاسلام .
٤. عمر بن الخطاب (الله يرحمه) جان ثاني خليفة بالاسلام .
٥. المذهب الشيعي اجا بعد المذهب السني اللي هو الاطي .

HOMWORK



Exercise One

On a separate sheet of paper, transcribe the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two

On a separate sheet of paper, translate the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Three

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. How many pillars are there in Islam?
2. Is pilgrimage a must for every Muslim? Explain?
3. Is there a minimum number of times set for making the pilgrimage?
4. Is divorce easy according to Islam?
5. How is divorce done according to Islam? From what you heard, could you venture an opinion about whether or not the woman has the same rights?

Exercise Four 

You will hear 5 Iraqi statements, each followed by four responses.
On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each item.

- ١ .
 .a العراق جان تابع للشريعة .
 .b العراق جان تابع للساسانيين .
 .c العراق جان تابع للسنة .
 .d العراق جان تابع للمسلمين .
- ٢ .
 .a الدين معزول عن الدولة .
 .b الاسلام معزول عن الدولة .
 .c أكثرية الشعب اسلام .
 .d الدين والدولة مو معزولين .
- ٣ .
 .a العائلة تجي كبل .
 .b الجيران يجون كبل .
 .c العائلة لازم تاخذ كل الزكاة .
 .d الجيران احق بالزكاة .
- ٤ .
 .a المسلمين عاونوا الفرس .
 .b المسلمين ساعدوا الفرس .
 .c المسلمين غلبوا الفرس .
 .d المسلمين تبعوا الفرس .
- ٥ .
 .a حجي نجيب جديت .
 .b حجي نجيب خزعبلات .
 .c نجيب د يقشمرنا .
 .d نجيب د يضرب شيلمان .


SUMMARY



1. **عَجْمِي** or **أَعْجَمِي** is used mostly to mean "foreigner."
2. **أَدْرَكَ** , "caught with," also means "comprehended." The verbal noun **إِدْرَاك** is almost exclusively used to mean "comprehension."
3. **مُذْهَبٌ** , "sect," is used in conjunction with Islam. The Christians use **طَائِفَةٌ** in ID.
4. **خَجِلَ** , "became embarrassed," is used in ID interchangeably with **اسْتَحَى** , "became shy."

EVALUATION



Part A. 

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

.١

- .a . الشهادة ما الها معنى .
- .b . الشهادة الها معنى .
- .c . الشهادة معناها واضح .
- .d . الشهادة بيها معنى .

.٢

- .a . الدين مو معزول عن الدولة .
- .b . الدين معزول عن الدولة .
- .c . الاسلام دين الاقليلة .
- .d . الاسلام دين العزلة .


.٣

- .a . الطاولي لعبة اسلامية .
- .b . الطاولي لعبة عجمية .
- .c . الطاولي لعبة عربية .
- .d . الطاولي لعبة جدية .


.٤

- .a . رجال .
- .b . مرية .
- .c . مسلم .
- .d . فقير .


- .a المسلمين غلبوا الفرس .
- .b المسلمين ساعدوا الفرس .
- .c المسلمين حاربوا الفرس .
- .d المسلمين ضيعوا الفرس .

Part B. 

Translate the following 5 recorded Iraqi sentences into written English.

Part C. 

On a separate sheet of paper, transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D. 

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 10 printed questions based on it.

1. Who is Shahrazad's husband?
2. What was their nationality and religion?
3. What did they do early in the night?
4. Where did they sit?
5. To which night is the reference made?
6. What was the story for that night about?
7. How do you describe Ali Baba's beginning?
8. How did he end up?
9. What was the factor in Ali Baba's change of condition?
10. How did Shahrazad end the story?

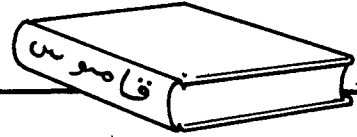
ENRICHMENT



1. القرآن , "Qura'n," is the Muslims holy book. الإنجيل is "Bible."
التوراة is "Torah."
3. Christ is المسيح , عيسى بن مريم . Moses is موسى .
4. The Virgin Mary is مريم العذراء . Church is كنيسة , the plural is كنائس .
5. There are other sects in Islam, mainly الإسماعيلية and الصوفية .
6. There are other minor religions in Iraq, such as اليزيدي , "they worship the devil," الصبا or البهائي "Bahai."
7. الخلافة الراشدية , "The Orthodox Caliphate," was the first formal system of government established in the history of the Arabs. It was established immediately after Mohammed's death. There were four caliphs; in order of their reigns, they were:

١. أبو بكر الصديق , أبو زوجة النبي عائشة
٢. عمر بن الخطاب
٣. عثمان بن عفان , زوج بنت النبي حفصة
٤. علي بن أبي طالب , ابن عم النبي محمد وزوج بنته فاطمة

VOCABULARY



<u>English</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
alms		زكاة - زكوات (ج)
Al-Qadissiyah (place)		القادسية
became absent		غاب
became embarrassed, became shy	خجل ، استحي	
belong (to)		تابع
comprehend (to)		ادرك
deduct (to)		خصم
defeat badly (to)		دحر
Iranian	عجمي-عجم (ج) / اعجمي-اعجام (ج)	فرسي - فرس (ج) ، ساساني
join (to)		انظم
licit, free, allowed		مباح
messenger		رسول - رسل (ج)
official		رسمي
Omer-ibin-el Khattab		عمر بن الخطاب
poor		فقير - فقراء (ج)
sect		مذهب - مذاهب (ج)
seriously	جديات	جديا
Shee'ai		شيوعي - شيعة (ج)
stop talking (to)		سكت
Sunni		سني - سنة (ج)
talk		كلام

LESSON 38


CUSTOMS

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to discuss:

- Good and bad customs.
- Aspects of marriage.

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I 

اورفل د يكتب المواصفات مالة الكونكريت اللي يحتاجوه لمشروع سد ابو غريب .
من خش عليه نجيب هو جان مخلي رجلية عالميز ماله ود يفكر .

نجيب : صباح الخير عمي . اشلونك ؟

اورفل : الحمد لله زين .

نجيب : مبين عليك غركان بالتفكير .

اورفل : تدري تصميم خلطة الكونكريت للطقس الحار اللي عدنا موسهل .

نجيب : كبل ما نخش بموضوع التصاميم والخلط ارد اكل لك فد شي بس لا تزعل .

ارجي : انت شما تكل لي ما يزعلني .

نجيب : زين . نزل رجليك من على الميز . هذي عدنا عيب .

ارجي : العفو اغاتي ، اشكرك . علواه لو تحجي لي عن كل العادات
المقبولة وغير المقبولة .

نجيب : العصر من اشوفك بالجد داغ اشغفك شوية .

TRANSLATION

Orville was writing specifications for the concrete they need for the Abu-Ghraib dam project when Najeeb walked in. Orville was thinking with his feet on the desk.

Najeeb: Good morning, uncle, how are you?

Orville: Well, thank God.

Najeeb: You look drowned in thoughts.

Orville: You know, designing concrete mix for the hot weather we have is not easy.

Najeeb: Before we get into the subject of designing and mixing, there is something I want to tell you, but don't get mad.

Orville: Nothing you say makes me mad.

Najeeb: Good, put your feet down off the desk. To us this is an insult.

Orville: Pardon me, sir, thank you. I wish you would talk to me about all customs, the acceptable and the unacceptable.

Najeeb: This afternoon, when I see you at the beach, I will educate you a bit.

اسئلة متعلقة بالاطار الاول . جاوب عليها بجمل كاملة .

- ١ . اشد يصمم اورفل ؟
- ٢ . ليش يكول هذا التصميم مو سهل ؟
- ٣ . اشراده نجيب يسوي ؟
- ٤ . تتصور اورفل زعل من طلب نجيب ؟
- ٥ . ليش نجيب طلب هالشي من اورفل ؟
- ٦ . انت لو جنت بمكان نجيب ، اشجنت راح تسوي ؟
- ٧ . اشطلب اورفل من نجيب ؟
- ٨ . وين راح يلتكون العصر ؟
- ٩ . اشراح يسوي نجيب ويا اورفل العصر ؟
- ١٠ . تتصور اورفل يريد يتعلم كل العادات ، الزينة والشينة ؟

EXPLANATORY NOTES



1. زَعَلَ , "became annoyed" or "became mad," is pronounced زَعِلَ in MSA. It is intransitive and its second radical has a — for a marker, therefore the noun of subject is زعلان . See Reference Grammer, Lesson 13.
2. عَيْبٌ , "shame," "fault," "blemish" or "vice," is also used in ID more or less to mean "insult."
3. The ID عَوَّاهُ equals the MSA لَيْت , "I wish," "I would very much like" or "I hope."
4. جُرْدَاغٌ is an ID word from Farsi, "hut" or "cover," but in Iraq it is mostly used for an enclosure on the beach. In the summertime when the Tigris recedes and leaves temporary islands, جزرات , people erect tent-like enclosures and use them to spend late afternoons and evening on the beach.

DRILLS



One 

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Good morning, uncle, how are you?

صباح الخير عمي ، اشلونك ؟

Well, thank God.

الحمد لله زين .

You look drowned in the thoughts.

مبين عليك غركان بالتفكير .

You know, designing a concrete mix for the hot weather we have is not easy.

تدري تصميم خلطة الكونكريت
بالطقس الحار اللي عدنا مو سهل .

Before we get into the subject of designing and mixing, there is something I want to tell you, but don't get mad.

كبل ما نخش بموضوع التصاميم والخلط
ارد اكل لك فد شي بس لا تزعل .

٠١ تزعل

يزعل ، تزعلين ، تزعلون ، زعل ، زعلت ، زعلوا ، زعلان

بس لا تزعل ، ارد اكل لك فد شي بس لا تزعل .

كبل ما نخش بموضوع التصاميم والخلط ، ارد اكل لك فد شي بس لا تزعل .

Nothing you say makes me mad.

انت شما تكل لي ما يزعلني .

Good, put your feet down off the desk. To us, this is an insult.

زين ، نزل رجلك من على الميز .
هذي عدنا عيب .

٠٢ عيب

عاب ، يعيب ، عيب ، عيوب

هذي عدنا عيب .

زين ، نزل رجلك من على الميز . هذي عدنا عيب .

Pardon me, sir, thank you.

العفو اغاتي ، اشكرك .

I wish you would talk to me all the customs, the acceptable and the unacceptable.

٣. علّواه ، لو تحجي لي عن كل

العادات المقبولة وغير المقبولة .

علّواه ، علّواه تحجي ويايا . علّواه تكل لي ليش .

علّواه تحجي لي

علّواه لو تحجي لي عن كل العادات المقبولة وغير المقبولة .

This afternoon, when I see you at the beach, I'll educate you a bit.

العصر من اشوفك بالجرداغ اشقك شوية .

٤. بالجرداغ

جرداغ ، جراديف ، امشي نروح للجرداغ

من اشوفك بالجرداغ

العصر من اشوفك بالجرداغ اشقك شوية .

التمرين الثاني

بالجمل الجاية استعمل اسم الفاعل بمكان الفعل .

مثال : التلميذ د يدخل الصف .

التلميذ داخل الصف .

١. اورفل د يفكر .

٢. نجيب تغدا .

٣. ارجي خلى رجليه عالميز .

٤. اورفل ديروح للجرداغ .

٥. علوان زعل علينا .

مل الج
 كلها
 خلوط م
 ن فقير
 يورث
 يتزوج
 مدعا

TRANSLATION

Late afternoon at the beach.

Najeeb: Welcome, Orville. Pull up a chair and come sit here.

Orville: No, I want to sit on the sand and stick my feet in the water.

Najeeb: Did you hear that Bahjat is going to get married?

Orville: Yes, Alwan told me, but I thought he was pulling my leg; he said that he was marrying his paternal uncle's daughter.

Najeeb: Yes, what is wrong with it? For us, it is permissible.

Orville: Is it for the Christians, too?

Najeeb: There is nothing against it, nothing prohibits it in Christianity, but nowadays Christians avoid it.

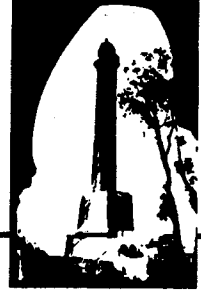
Orville: OK, but what about the daughters of maternal uncles, aunts, and paternal aunts?

Najeeb: All permissible, just like the paternal uncle's daughter.

جاوب عالئلة الجاية المتعلقة بالاطار الثاني ، بجمل كاملة .

- ٠١ وين صارت هالمحاورة ؟
- ٠٢ وين نجيب راد اورفل يكعد ؟
- ٠٣ ليش اورفل كعد عالرمل ؟
- ٠٤ منو هو اللي راح يتزوج ؟
- ٠٥ من هي البنية اللي راح يتزوجها ؟
- ٠٦ اورفل من سمع من علوان اشعباله ؟
- ٠٧ المسلم بالعراق يكدر يتزوج بت عمه ؟
- ٠٨ زين والمسيحي اشلون ؟
- ٠٩ زين واشلون عن بت الخال والخالة والعمة ؟
- ٠١٠ شنو الشي اللي يتجنبوه المسيحيين هالايام ؟

EXPLANATORY NOTES



1. **أَسْكَنْتِي**, "chair," is ID from a foreign source.
2. **عَبَّالِي**, "I thought," is ID. It is always suffixed, **عَبَّالِكَ**, **عَبَّالِهَا**, and so on.
3. **شَاكُو بِيهَا**, "What is wrong with it?" is an ID expression. Literally it means "What is in it?"
4. **الْمَسِيحِيِّينَ**, "Christians," is the plural of **مَسِيحِي**.
المسيح "Messiah," is one of Christ's names.
نَصْرَانِي is also "Christian." The plural is **نَصْرَانِي**.
5. There is no blanket word like the word "cousin" in Arabic. The cousin's gender and whether the cousin is a child of paternal aunt or uncle or a maternal aunt or uncle must all be specified.

Example:

son of paternal uncle	أَبْنُ عَمِّ
daughter of paternal uncle	بِنْتُ عَمِّ
son of paternal aunt	أَبْنُ عَمَّةٍ
daughter of paternal aunt	بِنْتُ عَمَّةٍ
son of maternal uncle	أَبْنُ خَالَ
daughter of maternal uncle	بِنْتُ خَالَ
son of maternal aunt	أَبْنُ خَالَةٍ
daughter of maternal aunt	بِنْتُ خَالَةٍ

DRILLS



One 

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Welcome, Orville. Come pull up
a chair and sit down here.

اهلا اورفل ، تعال جر لك اسكلمي
واكعد هنانا .

٠١ اسكلمي

اسكلميات ، اسكلمي ، كاعد عالاسكلمي .

جر لك اسكلمي . جر لك اسكلمي واكعد هنانا .

اهلا اورفل ، تعال جر لك اسكلمي واكعد هنانا .

No, I want to sit on the sand
and stick my feet in the water.

لا آني احب اكعد عالرمل
وامد رجلي بالمى .

Did you hear that Bahjat is
going to get married?

سمعت بهجت راح يتزوج ؟

Yes, Alwan told me,

اي علوان كل لي ،

but I thought he was pulling my leg.

بس عبالى د يقشمرني .

٠٢ عبالى

عباله ، عبالك ، عبالج ، عبالها ، عبالهم ، عبالنا ، عبالى

بس عبالى ديقشمرني .

He said that he is going to
marry his paternal uncle's daughter.

كال راح يتزوج بت عمه .

Yes, what is wrong with it?

اي ، شاكو بيها ؟

٠٣ شاكو بيها

شاكو بيك ، شاكو بيح ، شاكو بيها

اي شاكو بيها ؟

To us this is permissible.

هذي عدنا حلال

اي شاكو بيها ؟ هذي عدنا حلال .

Is it for Christians too?

هذي عند المسيحيين همين ؟

ع . المسيحيين

مسيحي ، مسيحيين ، المسيح ، المسيح بن مريم

المسيح بن مريم العذراء ، مسيحي ، مسيحيين

هذي عند المسيحيين همين ؟

There is nothing against it,
nothing prohibits it in Christianity,
but nowadays Christians avoid it.

بدين المسيحيين ما اكو شي ضدها

او يحرمها بس هالايام المسيحيين

يتجنبوها .

OK, but what about the daughters
of maternal uncles, aunts and
paternal aunts?

زين وشنو عن بت الخال وبت الخالة

وبت العممة ؟

ه . بت الخال ، بت الخالة ، بت العممة .

ابن العم ، ابن العممة ، ابن الخال ، ابن الخالة

زين ، وشنو عن بت الخال وبت الخالة وبت العممة ؟

All permissible, just like the
paternal uncle's daughter.

كلها مسموحة مثل بت العم .

التمرين الثاني

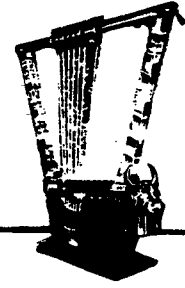
سوي اسئلة للاجوبة الجاية .

١. الدين ما يحرم زواج بت العم .
٢. من سمعت اول مرة عبالي ديقشمرني .
٣. عدنا جرداغ بالجزرة .
٤. لا مو حرام .
٥. عمر تزوج بت خالته .
٦. نريد تلت اسكليات .
٧. اطلع بالغبشة حتى اتجنب ازدحام المرور .
٨. نعم ، زواج بت الخال حلال عدنا بديننا .
٩. المسيح هو عيسى بن مريم .
١٠. مريم العذراء هي أم المسيح .

التمرين الثالث

١. الخال هو أخو _____ .
٢. الخالة هي _____ الام .
٣. العمة هي اخت _____ .
٤. العم هو _____ الاب .
٥. اورفل كعد عا _____ .
٦. بالعراق زواج بت الخال _____ .
٧. الدين المسيحي ما _____ زواج بت العم .
٨. جر لك _____ واكعد .
٩. اول ما سمعته _____ د يقشمرني .
١٠. _____ لو تجي ويانا .

CLASSROOM EXERCISES



What Do You Say?

1. Announce that you are getting married.
2. Invite everybody to the wedding party.
3. Announce that your friend Bahjat is going to marry his uncle's daughter.
4. Express the desire to go visit your mother's sister.
5. Say that you thought the party was tomorrow.
6. Tell your friend to put his feet down off the table; it is an insult.
7. Invite a friend to your enclosure at the beach
8. Tell your friend that you are going to say something and that you hope he doesn't get mad.
9. List the ingredients found in a concrete mix.
10. You walked into the room and saw your friend thinking very hard.
Describe his condition.

Role Playing

Situation 1.

Student A is an Iraqi torn between three situations. His mother wants him to marry her sister's daughter; his father prefers his sister's daughter for a daughter-in-law. But he himself has an eye for the neighbor's daughter. Student B, a friend of A, walks into the room and sees him in

deep thought. B makes his observation and ask why. A tells him about his dilemma. B appears surprised and thinks his leg is being pulled and says so. A convinces him. B offers advice.

Situation 2.

Student B in Situation 1 relays what he heard to a few of his friends. The situation gets discussed from all aspects: religious, social, health, etc.

Interpretation Practice

Act as an interpreter between an American and an Iraqi in the following situation.

English Speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Iraqi Speaker
(Student)

Situation 1



Is it true that our friend Bahjat is getting married?

- اذا تريدني اجاوبك ، نزل رجلك من عالميز اول .

Pardon me, sir, your desire is my command.

- اي هالشكل احسن . احنا عدنا عيب اذا تخلي رجلك عالميز بوجه الشخص الاخر .

but in my country, it's all right.

- اغاتي ، انت سامع المثل اللي يكول: " بروما اعمل مثل الرومانيين ."

Anyway, is he really going to marry his cousin? Or is somebody pulling my leg?

- لا ، لا ما احد ديقشمرک ، من صدك هو راح يتزوج بت عمه .

But how? Isn't this forbidden?

- من يكول ممنوعة ؟

ct.

Exercise Four 

You will hear 5 Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the best response in each case.

خالي

- ١.
- a. نجيب د يفكر بعمق .
 - b. نجيب د يفكر بالفركان .
 - c. نجيب يرید يفكر .
 - d. نجيب ما يحب التفكير .

دنا

- ٢.
- a. بهجت تزوج بت اخت أمه .
 - b. بهجت تزوج بنت الجيران .
 - c. بهجت تزوج بت أخو أبوه .
 - d. بهجت تزوج بت اخت ابوه .

senten

شغل

ب اروح

نحتاج

من وكت

باللي

- ٣.
- a. اورفل كعد عالکاع .
 - b. اورفل كعد عالکرسى .
 - c. اورفل كعد عالميز .
 - d. اورفل كعد عالرمل .

ces as

ان شوي

بيك وة

نلسو علا

شاقى ب

لبيتن

- ٤.
- a. زواج بت العم مو مقبول .
 - b. زواج بت العم مو مسموح .
 - c. زواج بت العم عيب .
 - d. زواج بت العم حلال .

7

SUMMARY



1. غرکان is "drowned;" غرکان بـ meaning "immersed" or "occupied with," is in combination with many words to form various expressions such as:

He is drowned in thoughts.

غرکان بالتفكير .

He is drowned in work.

غرکان بالشغل .

He is drowned in problems.

غرکان بالمشاكل .

He is drowned in debts.

غرکان بالدين .

2. The noun of subject from زعل , "became annoyed," "became angry" or "became upset," is زعلان .

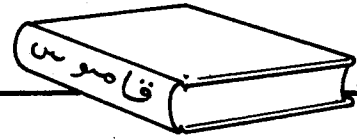
3. علّواه means "I wish" or even "It will please me."

4. جرداغ , "enclosure," is type of cover erected on islands that appear in the river during the summer when the water recedes. The plural is جراداغ or جرداغات .

5. اسكلمي is colloquial for كرسي , "chair."

6. عبالي is colloquial for ظنيت or حسبت , "thought."

VOCABULARY



<u>English</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
avoid (to)	تجنب	
became annoyed, became angry		زعل
chair	اسكلمي	
Christian	نصراني - نصارى (ج)	مسيحي
dialogue		محاورة
design		تصميم - تصاميم (ج)
enclosure	جرداغ - جراديفغ/جرداغات (ج)	
extend (to)		مد
forbid (to)		حرم ، منع
gravel, aggregate	حصوة - حصو (ج)	
I thought	عبالي	
I wish	علواه	
lawful, permitted		حلال
light (to)	ورث ، علك	
mix, batch	خلطة	
rich	زنكين - زناكين (ج)	غني - اغنياء (ج)
shameful, insult		عيب
specifications		مواصفات
think (to)		فكر
uncle (maternal)		خال - اخوال (ج)

LESSON 39


FAMILY

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to discuss

- The naming system in Iraq.
- The relationship of children after marriage.

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I 

ارجي ببيت نجيب د يلعبون شطرنج .

ارجي : كل لي هذي المهندس الجديدة شاسمها ؟

نجيب : اسمها منى شاكرا .

ارجي : شاكرا اسم عائلتها ؟

نجيب : لا ، شاكرا اسم ابوها .

ارجي : آني عباللي هي متزوجة .

نجيب : اي نعم رطلها من بيت المفتي .

ارجي : زين ليش ما يسموها منى المفتي ؟

نجيب : عدنا البنية تحتفظ باسمها مثل ما جان حتى بعد الزواج .

بس الفرق هي جانت الانسة فلانة وبعد الزواج صارت السيدة فلانة .

TRANSLATION

Archie is at Najeeb's house. They are playing chess.

Archie: Tell me, what is the name of this new engineer?

Najeeb: Her name's Muna Shacker.

Archie: Is Shacker her family name?

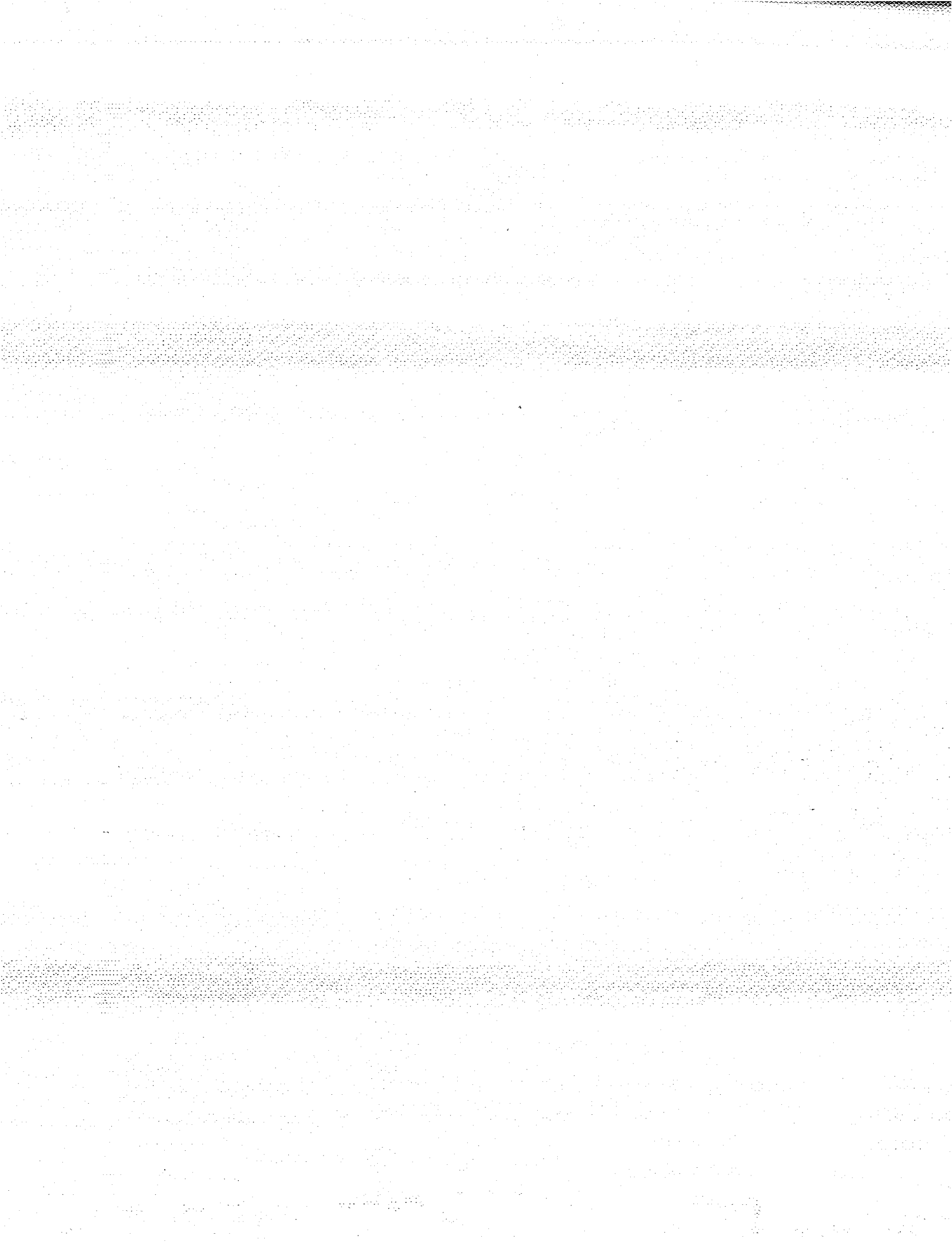
Najeeb: No, Shacker's her father's name.

Archie: I thought she was married?

Najeeb: Yes, her husband is from the family El-Mufti.

Archie: Then why don't they call her Muna El-Mufti?

Najeeb: Here the woman keeps her maiden name even after marriage but the difference is that she was Miss So-and-So, and after marriage she became Mrs. So-and-So.



اسئلة متعلقة بالاطار الاول . جاوب عليها بجمل كاملة .

- ٠١ اشجان آرجي ونجيب د يسوون ؟
- ٠٢ وين جانوا ؟
- ٠٣ المهندسة الجديدة متزوجة لو عزبة ؟
- ٠٤ شاسمها ؟
- ٠٥ منو اللي من بيت المفتي ؟

EXPLANATORY NOTES



1. شَطْرُنَجْ , "chess," is Arabicized from the Farsi شترنگ .
2. بَيْتُ الْمُفْتِي , "the El-Mufti house," عائلة المفتي , "the family of El-Mufti" or "Al-Mufti," is how reference is made to one's family or tribe. The custom in Iraq is to refer to people by their given names, and for added identification, the given name of the father is used sometimes. The family or tribal name is very seldom used.
3. آنِسَة is "Miss;" سيدة , "Mrs," is the feminine of سيد . The use of آنِسَة and سيدة is a bit formal, and mostly used with the second person. However, in making reference, the word بِنِيَة is used for "Miss" and مَرِيَة is for "Mrs."
4. فُلَانَة is the feminine of فُلَان , "So-and-So." It is always used in the singular form.

DRILLS



One 

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Tell me, what is the name of
of this new engineer?

كل لي هذي المهندس الجديدة شاسمها ؟

Her name's Muna Shacker.

اسمها منى شاکر .

Is Shacker the name of her
family?

شاکر اسم عائلتها ؟

No, Shacker's her father's name.

لا شاکر اسم ابوها .

I thought she was married.

آني عبالى هي متزوجة .

Yes, her husband is from the
family of El-Mufti.

اي نعم رجلها من بيت المفتي .

٢ . بيت المفتي

بيت الوزان ، آل الحمداني ، بيت المفتي

من بيت المفتي

اي نعم رجلها من بيت المفتي .

Then why don't they call her
Muna El-Mufti?

زين ليش ما يسموها منى المفتي ؟

Here the woman keeps her maiden
name even after marriage.

عدنا المرية تحتفظ باسمها

مثل ما جان حتى بعد الزواج .

But the difference is that she
was Miss So-and-So and after
marriage she became Mrs. So-and-So.

بس الفرق هي جانت الانسة فلانة .

وبعد الزواج صارت السيدة فلانة .

٣ . الانسة

آنسة ، آنسات ، الانسة

٤ . فلانة

الآنسة فلانة ، السيدة فلانة ، السيد فلان ، الانسة فلانة

- جانت الانسة فلانة وبعد الزواج صارت السيدة فلانة .
- بس الفرق هي جانت الانسة فلانة وبعد الزواج صارت السيدة فلانة .

التمرين الثاني

- استمر بعمل اسئلة عن الاطار الاول .

التمرين الثالث

- بدل تركيب الجمل الجاية بس خلي المعنى يبقى مثل ما هو .

مثال : البنية ما يتغير اسمها بعد الزواج .

- (أ) البنية تحتفظ باسمها حتى بعد الزواج .
- (ب) البنية تبقي اسمها بعد الزواج .
- (ج) البنية من تتزوج اسمها يبقى مثل ما هو .

والى اخره .

- ١. آني عبالى هي متزوجة .
- ٢. شاكرا من بيت المفتى .
- ٣. منى ورجلها أخذوا اجازة .
- ٤. منى بعدها بينة .
- ٥. شاكرا جان أعزب .

التمرين الرابع

المعلم راح يقرأ لكم الفقرة الجاية وبعدين يطلب منكم بالسرى كل واحد يسأل التلميذ اللي بصفه عاليمين سؤال مبني عليها والاخ يجاوب .

جان اكو معلمة وتدرس عربي لتلاميذ انكليز بصف الرابع الابتدائي حجت الهم عن الفرق بين آنسة وسيدة وفد يوم رادت تشوف اشكد يعرفون عن هذا الفرق . سألت واحد من الولد , كلت له شنو الفرق بين آنسة وسيدة ؟ الولد جاوبها هالشكل : " السيدة جانت آنسة كبل ما ادّخل السيد بالموضوع . "

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II



أرجي ، بعد الرِيوكُ يوم الجمعة جان نازل للسوك . بيباب الحُوشُ شاف منى
ويا رجلها . أرجي استغرب من شافهم بالعكد ماله . بعد ما تعرّف على
رجلها سألها :

أرجي : اشد تسوون بهالعكد ؟ انتو مو ساكنين هنا ؟

منى : لا إحنا ما نسكن هنا . جينا د نزور بيت حمّاي .

(ثاني يوم بالدائرة)

أرجي : آني خُجِبتُ أسألج البارحة . مو العادة من واحد يتزوج يجيب مرته
ويسكن ويا أهله ؟

منى : لا هذي عادة قديمة هالأيام نادرأ ما تشونها .

أرجي : بالله لعدّ بيّين آني متوهم ؟

منى : الولد لازالوا يعيشون ويا عائلتهم الى ان يكملون دراستهم واحيانا
الى ان يتزوجون ، اللهم إلا اذا وظايفهم لو دراستهم أخذتهم
لغير بلد .

أرجي : يعني مو من يصير عمرهم 18 سنة يكلوا لك هذا واحنا احرار
نكدر نتصرف اشلون ما نريد ؟

منى : لا ، لا ، الأم والأب عدهم كلمة بمعظم الحالات حتى بعدما الولد
يتزوجون ويمشون . واحترام الأم والأب شي مهم عدنا .

TRANSLATION

After breakfast Friday, Archie is going to the market. Outside his door, to his amazement, he sees Muna and her husband in his neighborhood. After he is introduced to her husband, he asks her:

Archie: What are you doing in this neighborhood?
You are not living here?

Muna: No, we don't live here. We came to visit my in-laws.

(Next day at the office.)

Archie: I was embarrassed to ask you yesterday. Isn't it the custom when one gets married, one brings his wife to live with his family?

Muna: No, this is an old habit you seldom see nowadays.

Archie: Really, I must be mistaken then?

Muna: The kids still live with their families until they finish school, and sometimes until they get married, unless their jobs or studies take them away to another city.

Archie: You mean that it is not as soon as they're 18 they say, "That's it, we're free to do what we please?"

Muna: No, no, mother and father have their say, in most cases even after the kids are married. Respecting mother and father is an important thing to us.

اسئلة متعلقة بالاطار الثاني . جاوب عليها بجمل كاملة .

- ٠١ وين جان آر جي رايح ؟
- ٠٢ اشجان الوكت ؟
- ٠٣ المن شاف بيباب الحوش ؟
- ٠٤ ليش آر جي استغرب ؟
- ٠٥ اشجان سؤال آر جي ؟

EXPLANATORY NOTES



1. حَوْشٌ is the ID word used to mean "house" or "courtyard."
2. اسْتَفْرَبٌ is used in ID interchangeably with تعجب to mean "became surprised," "became puzzled" or "found it strange." The MSA استفرب means "headed west," "became Westernized" or became a stranger."
3. حَمَا , "in-law," is ID for the MSA حمو . The ID feminine is حماة . This word, in both ID and MSA, must always be used in construct. The MSA حمو has no feminine and is one of the Five Nouns. Iraqis often use عم , "uncle," for حما and عمة , "aunt," for حماة .
4. الولد is being used here to mean "children," and not just "boys."
5. اللهم إلا is an ID phrase, literally meaning "except, God forbid," but is mostly used to mean simply "unless" or "except."

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

At the house entrance, he saw Muna with her husband Shacker.

ببَاب الحوش شاف منى ويا رجليها شاكِر .

١ . الحوش

حوش ، احواش ، حوش

ببَاب الحوش شاف منى ويا رجليها شاكِر .

Archie was surprised to see them in his neighborhood.

آرچي استغرب من شافهم بالعكد ماله .

٢ . استغرب

استغربت ، استغربت ، استغراب ، يستغرب ، استغراب ، غريب ، استغرب

آرچي استغرب من شافهم بالعكد ماله .

What are you doing in this neighborhood?

اشد تسوون بهالعكد ؟

You are not living here?

انتو مو ساكنين هنا ؟

No, we don't live here.

لا ، احنا ما نسكن هنا .

We came to visit my in-laws.

جينا د نزور بيت حماي .

٣ . حماي

حماك ، حماء ، حماها ، حماج ، حماتي ، حماك ، حماج

بيت حماي ، بيت حماتي

جينا دنزور بيت حماي .

I was embarrassed to ask you yesterday.

آني خجلت اسألج البارحة .

Isn't it the custom when one gets married, one brings his wife to live with his family?

مو العادة من واحد يتزوج يجيب مرته ويسكن ويا أهله ؟

No, this is an old habit you seldom see nowadays.

لا هذي عادة قديمة نادرا ما تشوفها هالايام .

Really, I must be mistaken then?

بالله ، لعد يبين آني متوهم ؟

The kids still live with their families till they finish school, and sometimes till they get married.

٤. الولد لا زالوا يعيشون ويا عائلتهم الى ان يكملون دراستهم واحيانا الى ان يتزوجون ،

الولد ، الاولاد ، الولد

الولد لا زالوا يعيشون ويا عائلتهم الى ان يكملون دراستهم واحيانا الى ان يتزوجون ،

unless their jobs or studies take them away to another city.

اللهم الا اذا وظائفهم لو دراستهم اخذتهم لغير بلد .

٥. اللهم الا

اللهم الا اذا

اللهم الا اذا وظائفهم اخذتهم لغير بلد .

الولد لا زالوا يعيشون ويا عائلتهم الى ان يكملون دراستهم واحيانا الى ان يتزوجون ، اللهم الا اذا وظائفهم لو دراستهم اخذتهم لغير بلد .

You mean that, it is not as soon as they're 18 they say, "That's it, we're free to do what we please?"

يعني مو من يصير عمرهم ١٨ سنة يكلوا لك هذاوا ، احنا احرار نكدر نتصرف اشلون ما نريد .

No, no, mother and father have their say, in most cases even after the kids are married.

لا ، ، الام والاب عدهم كلمة بمعظم الحالات حتى بعدما الولد يتزوجون ويمشون .

Respecting mother and father is an important thing to us.

احترام الام والاب شي مهم عدنا .

التمرين الثاني

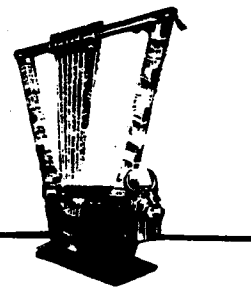
كل تلميذ يسوي سؤال عن الاطار الثاني ويوجهه لتلميذ آخر هو يختاره ،
ويطلب منه الجواب عليه بجملة كاملة .

التمرين الثالث

بدل الكلمات اللي جواها خط بالجمال الجاية بليا تغيير المعنى .

- ١ . أرجي استغرب من شافهم .
- ٢ . جينا نزور بيت حماتي .
- ٣ . هالعادة نادرا ما تشوفها هالايام .
- ٤ . الاولاد يعيشون ويا عوائلهم حتى يكملون الدراسة .
- ٥ . يعني مو من يوصلون العمر القانوني يكلوا لك هذاوا احنا احرار .

CLASSROOM EXERCISES



What Do You Say?

1. Muna is still a single girl. You want to talk to her. Speak to her in a formal way.
2. Muna got married; speak to her now in a formal way.
3. Speak to your friend Najeeb, who is married, in a formal way.
4. Speak to Najeeb, who is divorced, in a formal way.
5. Najeeb is from the Al-Shammari family. How would you address a letter to him?
6. Tell your friend, who invited you to go to the movies with him, that you won't be able to go unless you finish fixing your car in time.
7. State that nowadays, as soon as they reach 18, the kids leave their parents, homes.
8. State that nowadays, you seldom see kids still living with their parents after they reach 18.
9. Say that you are free to do what you please.
10. State that a married woman in Iraq gets to keep her maiden name.

Role Playing

Situation 1.

Student A is a small town newspaper correspondent, and Student B is an Iraqi personality. A interviews B about the system of names and formal and informal addressing. First A ascertains the title and correct name of B, who is Sheikh Khaluf El-Baghdadi, then proceeds with the interview.

Situation 2.

Different students are now A and B and the interview continues with the emphasis shifting to marriage, kids and their status before and after marriage and also touching on the subject of divorce.

Interpretation Practice

Act as an interpreter between an American and an Iraqi in the following situation.

English Speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Iraqi Speaker
(Student)

Situation 1



- انت تعرف تلعب شطرنج .

Yes, but I have not played
in a long time.

- اشلون تعلمت ؟

A classmate of mine from
Iraq taught me the game.

- وين التكتيت بيه ؟ بيا مدرسة ؟

We were both taking accounting
at Denver University.

- تذكر اسمه ؟ ابن عمي درس محاسبة

بجامعة دنفر قبل جم سنة .

I remember his family name
but not his first name.

- شنو اسم عائلته ؟

As I recall, he was something El-Mufti.

- لا هذا مو ابن عمي لازم واحد غيره .

Situation 2.

- هاي شنو ؟ من دلاك الطريق لبيتنا ؟ عبالى نسيتنا .

I know, I know what you are going to say but let me explain.

- تفضل اغاتي ، بس خليني ابارك لك

على زواجك مرة لخ .

I know you are going to bring it up, but believe me, several times I wanted to come to visit you and got busy.

- مشغول بيش يعني ؟ اكو شي آخر ؟

Yes, my mother-in-law wants us to move in with them, and I figured if I bought a house she'd stop it.

- ها يعني انت جنت د تدور على حوش تشتريه ؟

Not just that, I found a beautiful one and bought it.

- تهانينا مرة لخ ، هاي صار مرتين .

Thanks, and this is not all; the house is right here in your neighborhood.

- بالله يعني راح تصير جيراننا ؟

We became your neighbors; we moved in yesterday.

- مرحبا ، اهلا وسهلا ، يا هلا بيكم ،

بالله بلغ احتراماتي لمرتك .

I will, thanks a million.

Translation Practice

Translate orally into English the following 5 Iraqi sentences.

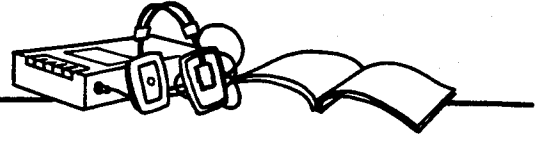
١. السيدة من تتزوج ما تاخذ أسم زوجها .
٢. الأنسة منى تخرجت من كلية الطب وصارت طبيبة .
٣. البارحة عزمنا حماتي ، اللي هي خالتي همين ، عالعشا .
٤. هالايام الباصات هلكد مزدحمة نادرا ما تشوف مكان فارغ بيها .
٥. آني استغربت من شفت أرجي بمحلتنا بس يكول هو انتقل جديد لعكدنا .

Dictation Practice

With books closed, write the following 5 Iraqi sentences as the instructor dictates them.

١. السيدة منى من بيت الشمري ومتزوجة من بيت المفتي .
٢. الولد يسكنون ويا عائلتهم اللهم الا اذا وظايفهم اخذتهم لغير بلد .
٣. لعبة الشطرنج اصلها فارسية وجان اسمها شترنك .
٤. احيانا العصرنطلع نكعد بالحوش ونشرب جاي .
٥. البارحة أرجي خجلني ، من اشترت بنزين لسيارتي هو أصر عالدفن .

HOMWORK



Exercise One

On a separate sheet of paper, transcribe the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two

On a separate sheet of paper, translate the following 10 recorded Iraqi sentences into written English.

Exercise Three

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. Where was Shacker sent after high school? Who sent him there?
2. Had Shacker left Iraq prior to that?
3. What did he see in the bar? What was his reaction to that?
4. What was his friend's reaction to his comment?
5. How did he answer his friend's questions?

Exercise Four

You will hear 5 Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the best response in each case.

- . 1
- a. منى عزبة .
 - b. منى متزوجة .
 - c. منى مطلقة .
 - d. منى عدھا رجال .

.٢

- a. خالي صار مديرنا .
- b. ابن عمي صار مديرنا .
- c. ابن خالي صار مديرنا .
- d. عمي صار مديرنا .

.٣

- a. أرجي فرح من شافنا .
- b. أرجي تعجب من شافنا .
- c. أرجي زعل من شافنا .
- d. أرجي ضحك من شافنا .

.٤

- a. هالايام نشوف اورفل يومييا .
- b. هالايام نشوف اورفل هواية .
- c. هالايام نشوف اورفل شوية .
- d. هالايام نشوف اورفل دائما .

.٥

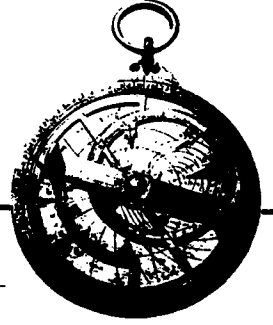
- a. البنية تبدل اسمها بعد الزواج .
- b. البنية تاخذ اسم رجلها بعد الزواج .
- c. البنية تغيير اسمها بعد الزواج .
- d. البنية تبقي اسمها بعد الزواج .


SUMMARY



1. بيت المفتي , "the family of Al-Mufti," may be expressed as آل المفتي .
2. حوش is mostly used for "house," but it also means "courtyard." The plural is احواش .
3. The MSA حمو is one of the Five Nouns. In ID it is حما . The feminine is حماة . It must always be suffixed with a pronoun.
4. The ID ولد means "children."

EVALUATION



Part A. 

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

٠١

- .a . منى متزوجة .
- .b . منى عزبة .
- .c . منى عدها حماة .
- .d . منى عدها حما .

٠٢

- .a . البنية تبد اسمها بعد الزواج .
- .b . الزواج يبدل اسم البنية .
- .c . البنية تاخذ اسم جديد بعد الزواج .
- .d . الزواج ما يبدل اسم البنية .

٠٣


- .a . آني متزوج بت عمي .
- .b . آني متزوج بت خالتي .
- .c . آني متزوج بت خالي .
- .d . آني متزوج بت عمتي .

٠٤


- .a . آني مطلق .
- .b . آني متزوج .
- .c . آني بعدني اعزب .
- .d . آني بعدني متزوج .

.o


- .a الباصات دائما فارغة .
- .b أكو مكان دائما بالباصات .
- .c الباصات دائما مزدحمة .
- .d الباصات دائما مومتروسة .

Part B. 

On a separate sheet of paper, write the English translation of the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part C. 

On a separate sheet of paper, transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D. 

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. What game did Orville learn from Najeeb?
2. How well did he learn it?
3. What did he arrange in his house?
4. Who stayed undefeated for the final?
5. When is the final going to be played?

ENRICHMENT



1. The following are in-laws and relationships that were not mentioned in the core of the lesson.

brother-in-law (husband of one's sister)

نَسِيبٌ

son-in-law

صَهْرٌ

daughter-in-law

بِنْتٌ

brother-in-law (married to a sister of one's wife)

عَدِيلٌ

second wife

ضَرَّةٌ

brother-in-law (brother of one's wife)

خَالَ الْوَلَدِ

wife (very formal)

عَقِيلَةٌ

2. The following are titles used in formal situations. They are listed in order of their ranks, the higher being first. They all mean "your excellency," more or less.

سَيَادَةٌ

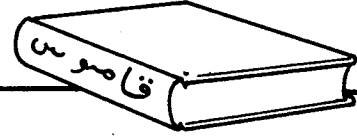
سُعَادَةٌ

حُضْرَةٌ

3. سُمْ is "highness," and جَلال is "majesty."

4. حَاج , "pilgrim," is used to address someone who has actually made a pilgrimage.

VOCABULARY



<u>English</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
became amazed	استغرب	
behave (to)		تصرف
chess		شطرنج
father-in-law	حما	حمو
free		حر - احرار (ج)
house, courtyard	حوش - احواش (ج)	
keep (to)		احتفظ
miss		آنسة
Muna (name)		منى
respect		احترام
seldom		نادرا ما
Shacker (name)		شاکر
So-and-So (f.)		فلانة
the Mufti family	بيت المفتي	
turn (due order)	سرى	
unless, except	اللهم الا	

LESSON 40


INCOME AND LIVING STANDARDS

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to converse about:

- Standards of living in Iraq.
- Incomes and occupations in Iraq.

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I 

سكوب كودرم مُراسِلٌ صُحفيٌّ أُمريكيٌّ د يتعشُّ ويا صديقه العراقي زيدان بمطعمه
الفانوس السحري ببغداد.

سكوب : آني د اكتب مقالة للمجلة مالتني وارد اسالك جم سؤال .

زيدان : عن ايش ؟ شنو موضوع المقالة ؟

سكوب : عن دخل الفرد العراقي ومستوى المعيشة بالعراق .

زيدان : بصورة عامة ، معدل الدخل حوالي ٢٠٠ دينار بالشهر .

سكوب : هذا موقليل ؟ خاصة لما واحد يشوف اشلون العراقيين يحبون
الكرم والونسة والبحبحة .

زيدان : تمام ، بس مثل ما تعرف كل شي نسبي .

سكوب : اشتقصد ؟

زيدان : مثلاً هذا المطعم فخيم ، طبعاً غالي . بس اكو مطاعم هواية أرخص .
كل واحد لازم يمد رجله على كد بساطه .

TRANSLATION

Scoop Goodrum, an American journalist, is having dinner with his Iraqi friend Zaidan in the Magical Lamp Restaurant in Baghdad.

Scoop: I am writing an article for my magazine, and would like to ask you few questions.

Zaidan: What about? What is the subject of the article?

Scoop: About the Iraqis' per capita income, and the standard of living in Iraq.

Zaidan: The overall average income is about 200 dinars a month.

Scoop: Isn't it low? Especially when one sees how Iraqis like generosity, good times and good living?

Zaidan: True, but as you know; everything is relative.

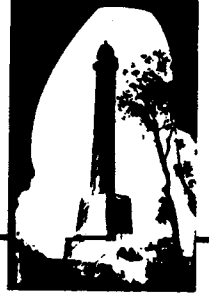
Scoop: What do you mean?

Zaidan: For example, this restaurant is superb; of course, it is expensive. But there are restaurants a lot less expensive. "Everyone must extend one's foot to the size of one's rug."

اسئلة عن الاطار الاول . جاوب عنها بجمل كاملة .

- ٠١ . اشيتغل سكوب ؟
- ٠٢ . شنو اللي يريد يكتبه سكوب ؟
- ٠٣ . شنو الموضوع اللي يريد يكتب عنه ؟
- ٠٤ . العراقيين شحبون حسب رأي سكوب .
- ٠٥ . شنو المثل اللي استعمله زيدان ؟

EXPLANATORY NOTES



1. ^{مُسْتَوًى} , as it was previously introduced to you, means "level," but here as ^{مستوى المعيشة} it means "the standard of living."
2. ^{وَنَسَةً} is taken in ID to mean "good times," "friendly atmosphere" or "nice socializing." ID has derived ^{ونسة} from the MSA ^{موانسة} , which derived from the verb ^{آنس} , "became sociable," "became nice" or "became genial." The ID verb is ^{تونس} , "enjoyed himself," ^{متونس} is "enjoying himself" or "happy." ^{كيف} means the same in ID. When someone makes fun or jokes at your expense you say either:

What is it? Are you enjoying
yourself at my expense?

شوات د تتونس براسي ؟

3. ^{بِحَاحَةٍ} is ID for the MSA ^{بحبوحة العيش} or ^{رفاه العيش} , "prosperity."
^{رفاهية} in ID is ^{رفاه العيش} .
4. The literal translation of the expression ^{يمد رجله على كد بساطه} is "He extends his foot to the size of his rug." It is the equivalent to the English expression, "Don't bite off more than you can chew." ^{بساط} is used for "anything that may be spread," like ^{فرشة} or ^{زولية} .

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

I am writing an article for my magazine, and would like to ask you few questions.

آني د اكتب مقالة للمجلة مالتني
وارد اسالك جم سوال.

What about? What is the subject of the article?

عن ايش ؟ شنو موضوع المقالة ؟

About the Iraqis' per capita income, and the standard of living in Iraq.

عن دخل الفرد العراقي ومستوى
المعيشة بالعراق .

٠١ مستوى

مستوى المعيشة ، مستوى سطح البحر ، مستوى عالي ، مستوى الصف

مستوى التلاميذ ، مستوى المباراة ... الخ .

عن دخل الفرد العراقي ومستوى المعيشة بالعراق .

Over all, the income average is about 200 dinars per month.

بصورة عامة ، معدل الدخل حوالي

٢٠٠ دينار بالشهر .

Isn't it low?

هذا مو قليل ؟

Especially, when one sees how Iraqis like generosity, good times and good living?

خاصة لما واحد يشوف اشلون العراقيين

يجبون الكرم والونسة والحبحة .

٠٢ ونسة

تونس ، يتونس ، متونس ، كييف ، مكيف ، كييف ، ونسة

حبحة

حبحة الحياة ، حبحة العيش ، حبحة ، حبحة الحياة ، حبحة

ونسة وحبحة ، الكرم والونسة والحبحة

خاصة لما واحد يشوف اشلون العراقيين يجبون الكرم والونسة والحبحة ؟

True, but as you know, everything is relative.

تمام ، بس مثل ما تعرف كل شي نسبي .

What do you mean?

اشتقصد ؟

For example, this restaurant is superb; of course, it is expensive.

مثلا هذا الممطم فخم ، طبعاً غالي .

But there are many restaurants a lot less expensive.

بس أكو مطاعم هواية ارخص .

"Everyone must extend one's foot to the size of one's rug."

٤ . كل واحد لازم يمد رجه على كد بساطه .

التمرين الثاني

هسه كل واحد منكم يسأل سؤال عن الاطار الاول للتلميذ اللي عاليسار ويطلب الجواب وهالشكل بالسرى كلواحد يسأل سؤال وينطي جواب على سؤال .

التمرين الثالث

- | | |
|---------|-----------------------------------|
| مجلة | ١ . هذا الممطم ——— عالية . |
| يتبحبح | ٢ . مد رجلك على ——— بساطك . |
| فخم | ٣ . ——— المعيشة بالعراق متوسط . |
| البساط | ٤ . سكوب ديكتب ——— للمجلة مالتة . |
| كد | ٥ . هذا الاوتيل ——— . |
| تونسننا | ٦ . أفرش ——— وخلي الاكل عليه . |
| مستوى | ٧ . ——— المصور مجلة مصرية . |
| اسعارة | ٨ . ——— عادة حلوة . |
| مقالة | ٩ . البارحة ——— هواية بالجرداغ . |
| الكرم | ١٠ . نجيب موزنكين بس يجب ——— . |

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

بعدنا ويا سكوب وزيدان بمحادثتهم .

سكوب : هذا خوش مثل . احنا همين عدنا مثل يشبهه .

زيدان : صدك ؟ شنو هو ؟

سكوب : ترجمته الحرفية هي " لا تعض على أكثر مما تكدر تعلق . "

زيدان : بعد شتريد تعرف ؟

سكوب : آني بسفراتي على طول آشوف عراقيين خاصة باوريا .

زين منين يجيبون هالفلوس ؟

زيدان : هذولة معظمهم سواح هم من الطبقة الزنكينة . مثل الأطباء

والمهندسين اللي دخلهم جبير .

سكوب : اكو قسم يروحون للمعالجة والاستشفاء همين .

زيدان : المعالجة فد شي ضروري واللي ما مقتدر يتداين فلوس لو يرهن

بيته يعني يدبرها بطريقة من الطرق .

TRANSLATION

We are still with Scoop and Zaidan and their conversation.

Scoop: That is a good saying. We also have a similar one.

Zaidan: Really? What is it?

Scoop: Its literal translation is "Don't bite off more than than can you chew."

Zaidan: What else do you want to know?

Scoop: In my travels I always see Iraqis, especially in Europe. OK, where do they get this money?

Zaidan: Most of those are tourists; they are from the rich class, like doctors and engineers whose income is high.

Scoop: There are some who go for treatment and recuperation, too.

Zaidan: Treatment is a necessary thing, and he who can't afford it borrows the money or mortgages his house, that is, he manages it one way or the other.

اسئلة عن الاطار الثاني . جاوب عليها بجمل كاملة .

١ . شنو المثل اللي كاله سكوب ؟

٢ . شيشوف سكوب بسفرااته ، خاصة باوربا .

٣ . شنو الطبقة الزنكينة .

٤ . ليش معظم العراقيين يسافرون للخارج ؟

٥ . اكو قسم يسافرون لسبب آخر ، شنو هو ؟

هسه كل تلميذ يسوي سؤال من عنده ويطلب من تلميذ آخر هو يختاره يجاوب عليه .

EXPLANATORY NOTES



1. **مِمَّا** is a compound of the preposition **من** , "of," and the demonstrative noun of the inanimate **ما** , "that." Notice the assimilation. **مما** may also be expressed in ID as **من اللي** .
2. **عُجِ** , "chewed," is the verb of the ID noun **عُج** , "gum," which was introduced in Lesson 13.
3. **يَتَدَايِنُ** , "borrows" is ID from the MSA **يَسْتَدِينُ** . Notice the assimilation (**د** , **ت**) in the pronunciation.
4. **رُهِنٌ** means "mortgaged," and **رَاهِنٌ** means "wagered." The verbal noun for the formal is **رُهْنٌ** , and for the latter is _____ , you fill it in.

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

This a good saying. هذا خوش مثل .

We also have similar one. احنا همين عدنا مثل يشبهه .

Really? What is it? صدك ؟ شنو هو ؟

Its literal translation is, ترجمته الحرفية هي ,

"Don't bite off more than you can chew." "لا تعض على اكثر مما تكدر تلعج ."

١ . مما

من ما , من اللي , من الذي , مما ,

اكثر مما , اكثر مما تكدر تلعج .

٢ . تلعج

علج , يعلج , علج

لا تعض على اكثر مما تكدر تلعج .

What else do you want to know? بعد شتريد تعرف ؟

In my travels I always see Iraqiis, especially in Europe. آني بسفرا تي على طول اشوف عراقيين خاصة باوريا .

OK, where do they get this money? زين , منين الهم هالفلوس ؟

Most of those are tourists; هذولة متظمهم سواح ,

they are from the rich class, هم من المطبقة الزنكينية , مثل
like doctors and engineers
whose income is high. الاطباء والمهندسين اللي دخلهم جبير .

There are some who go for treatment and recuperation, too. أكو قسم يروحون للمعالجة
والاستشفاء همين .

Treatment is a necessary thing,
and he who can't afford it borrows
the money or mortgages his house,

المعالجة فـد شي ضروري ،
واللي ما مقتدر يتداين فلوس
لو يرهن بيته ،

٠٣ . يتداين

اتداين ، يتداين ، دين ، طامس بالدين
يتداين فلوس ، اللي ما مقتدر يتداين فلوس .

٠٤ . يرهن

رهن ، يرهن ، رهن

رهن ، يرهن

يرهن بيته ، لو يرهن بيته

واللي ما مقتدر يتداين فلوس لو يرهن بيته ،

that is, he manages it one way or
the other.

يعني يدبرها بطريقة من الطرق .

التمرين الثاني

الكلمات التي جواها خط بالجمل الجاية كلها مصادر . انطي افعالها واستعمل كل فعل بجمله مفيدة .

مثال :

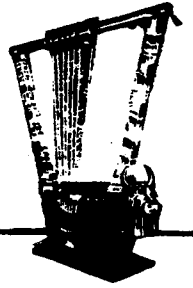
المعلم : بعدنا ويا سكوب وزيدان بمحادثتهم .

التلميذ : الفعل " حادث " .

سكوب حادث زيدان .

- ١ . قسم يروحون للمعالجة .
- ٢ . قسم يروحون للاستشفاء .
- ٣ . هذي المشكلة تحتاج تفكير .
- ٤ . اكو مشابهة بين المثليين .
- ٥ . آني يسفري على طول اشوف عراقيين .
- ٦ . الاكل بهالمطعم كلش زين .
- ٧ . معظم الناس تعجبهم السياحة .
- ٨ . زيدان خسر المراهنة ويا سكوب .
- ٩ . المريض اللي ما مقتدر احيانا ينجبر على رهن بيته للمعالجة .
- ١٠ . سكوب يشتغل بتحرير الصحف .

CLASSROOM EXERCISES



What Do You Say?

1. Your friend invited you to a certain restaurant. Tell him that this particular one is a fancy and expensive one; you prefer a less expensive one.
2. You just got back from Europe. Tell us about your experience.
3. Give us an idea about the standard of living in the U.S.
4. What is your favorite magazine?
5. You visited your friend in Baghdad who treated you well. Thank him for his generosity.
6. You left your wallet at home, and now you need \$5. Ask your friend to lend it to you, also tell him that you'll return it tomorrow.
7. You found that you have been gaining weight lately; blame it on good living.
8. Your close friend is spending more than he can afford. Advise him, using a suitable saying.
9. You are in the bank; tell the loan officer that you would like to mortgage your car.
10. X is an athlete who brags about his speed. Dare him to beat you in a 100 yard dash.

Role Playing

Situation 1.

Student A plays Scoop's role, who calls Zaidan, Student B, to invite him to dinner at a fancy restaurant and expresses his wishes for an interview. B accepts and the date is set. A calls his assistant, Student C, and relays the matter to him and asks that he will be there. C informs A that he may be a little late, since he has a dental appointment that evening. B calls his friend D and tells him about the arrangement and asks D to join them for an after dinner drink. D apologizes saying he has arranged to take his wife to the movies that evening.

Situation 2.

Students A, B and C in situation 1 above, played by different students now, are in the restaurant. Carry out the interview.

Interpretation Practice

Act as an interpreter between an American and an Iraqi in the following situation.

English Speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Iraqi Speaker
(Student)

Situation 1



- الصيف الجاي راح ارواح لانكلترا .

England is usually crowded with tourists in summer.

- آني يا هو مالتى ويا السواح !

I mean everything will be expensive, hotels, restaurants, air fare and so on.

- اى تمام ، بس ما يخالف ،

هي صيفية وحدة ، قابل آني راح ارواح

كل سنة ؟

It is nice to be rich.

- زنكين ، يا زنكة ، آني
راح اتداين الفلوس اللي احتاجها .

You are going to borrow the
the money to do this? Who is
going to lend you the money?

- عمي وعدني بالفلوس وكل لي بعدين ادفع
ياها على كيفك .

Remember the saying,
"Don't bite off more than you can chew."

- تماما عيني ، بس آني مفكر اروح
اتونس شوية واعيش ببساطة فد صيفية
وبعدين الله كريم ، الله يدبرها .

I wish I had a rich uncle.
By the way, do you need someone
to carry your luggage?

Translation Practice

Translate orally the following 5 Iraqi sentences.

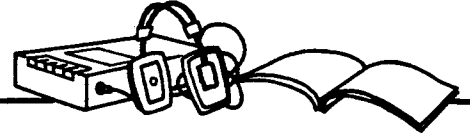
- ٠١ قسم من الامراض ما يكدرن يعالجوها بمستشفيات العراق .
- ٠٢ والدكتور يدز المريض لمستشفى بالخارج للمعالجة .
- ٠٣ احيانا اذا المريض ما جان زنكين ينجبر يتداين الفلوس .
- ٠٤ مطعم الفانوس السحري فخم كلش لذلك اسعاره غالية .
- ٠٥ حسب الاحصائيات الاخيرة معدل الدخل الفردي بامريكا تقريبا ١١ ألف دولار .

Dictation Practice

Transcribe the following 5 Iraqi sentences.

- ٠١ هذي المنطقة هنا تعتمد عالسواح هواية .
- ٠٢ زيدان راح اتداين فلوس من البنك حتى يشتري سيارة .
- ٠٣ مستوى المعيشة بالعراق يعتبر مستوى متوسط .
- ٠٤ قرئت بمجلة الرياضة المصورة مقالة عن الالعاب الاولمبية .
- ٠٥ واحد لازم يدير باله وما يمد رجليه اكثر من بساطه .

HOMEWORK



Exercise One



On a separate sheet of paper, transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two



On a separate sheet of paper, translate the following 5 recorded Iraqi sentences into written English.

Exercise Three



Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. Who is sick?
2. What did the doctor recommend?
3. How is Zaidan's financial situation?
4. What did his wife suggest?
5. What happened at the bank?

Exercise Four



You will hear 5 Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the best response in each case.

- 1)
- a. سكوب يكتب بالجريدة .
 - b. سكوب مصور صحفي .
 - c. سكوب يقرأ الجريدة .
 - d. سكوب يبيع صحف .

.٢

- a. سكوپ تونس بالاكل .
- b. سكوپ تونس بالمطعم .
- c. سكوپ تونس بالحجي .
- d. سكوپ تونس بالعشا .

.٣

- a. سكوپ سكن ببغداد .
- b. سكوپ كيف ببغداد .
- c. سكوپ عاش ببغداد .
- d. سكوپ نكت ببغداد .

.٤

- a. زيدان راح يتونس باوريا .
- b. زيدان صته زينة .
- c. زيدان راح يتبح باوريا .
- d. زيدان مريض .

.٥

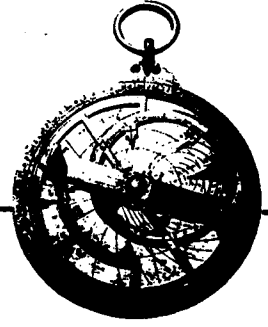
- a. زيدان يسوي ١٥٠ دينار بالشهر .
- b. زيدان يحتاج ١٥٠ دينار بالشهر .
- c. زيدان يصرف ١٥٠ دينار بالشهر .
- d. زيدان يرید ١٥٠ دينار بالشهر .

SUMMARY



1. مراسل was introduced in Lesson 22 as a military word, "orderly;" here it is used in its wider meaning, that of noun of subject from the measure III verb, راسل , "corresponded." مراسل صحفي is "newspaper correspondent," which may also be expressed as محرر صحفي .
2. الفانوس السحري , "The Magical Lamp" is taken from the story of "Ala' el-Dean and the Magic Lamp," one of the stories in A Thousand and One Nights.
3. مقالة , "article," may also be expressed as مقال .
4. مستوى is used here to mean "standard," an unusual and limited meaning for مستوى , "level."
5. The MSA verb دبر means "prepared," which is used in ID too, but the ID usage most often means "managed."

EVALUATION



Part A.

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

٠١

- a. هذا مطعم عتيك .
- b. هذا المطعم جديد .
- c. هذا المطعم عظيم .
- d. هذا مطعم جبير .

٠٢

- a. كضينا وكت لطيف بالجرداغ .
- b. البارحال نمنا بالجرداغ .
- c. كضينا وكت طويل بالجرداغ .
- d. البارحة طبخنا بالجرداغ .

٠٣


- a. اكو طبقة فقراء بالعراق .
- b. اكو طبقة متوسطة بالعراق .
- c. اكو طبقة كريمة بالعراق .
- d. اكو طبقة زناكين بالعراق .

٠٤


- a. زيدان راح يتونس باوريا .
- b. زيدان مريض .
- c. زيدان راح يسوح اوريا .
- d. زيدان كلش زين .

.٥


- .a . الاسعار عالية هنا .
- .b . هذا المطعم رخيص .
- .c . الاسعار معقولة هنا .
- .d . هذا مطعم فخم .

Part B. 

On a separate sheet of paper, write the English translation of the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part C. 

On a separate sheet of paper, transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D. 

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. What country's per capita income is the highest in the world?
2. What slot does the United State hold?
3. How is Iraq's considered?
4. How is Iraq's compared to that of Saudi Arabia?
5. What is the source of the above information?

ENRICHMENT



The following are some Arabic sayings which have close counterparts in

English:

Birds of a feather flock together.

الطيور على اشكالها تقع .

Necessity is the mother of invention.

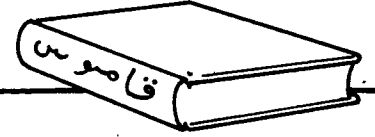
الحاجة أم الاختراع .

A bird in the hand is worth two
in the bush.

عصفور باليد خير من عشرة على الشجرة .

Can you come up with some others?

VOCABULARY



<u>English</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
article		مقالة
bank	بنك	
bite (to)		عض
borrow (to)	اتداين	
buried, wiped out		طامس
conversation		محادثة
enjoyment	ونسة	
good living	بحبحة	بحبوحة
grand		فخم
lamp		فانوس - فوانيس (ج)
layer		طبقة
liken (to)		شبه
literal translation		ترجمة حرفية
living standard		مستوى المعيشة
magazine		مجلة
magical		سحري
mortgage (to)		رهن
newspaper correspondent		مراسل صحفي
Olympics	اولمبيات	
rug	محفورة	بساط , سجاد
*selected, selector, select		مختار
tourist	سايح - سواح (ج)	سائح
treatment (medical)		معالجة
wager (to)		راهن
Zaidan (name)	زيدان	
*The Reader Digest is called		مجلة المختار

SELF-EVALUATION TEST

Part One

Listening Comprehension

Section A. You will hear 10 Iraqi sentences. After listening to each sentence, write the letter that corresponds to the best translation for each item on a separate sheet of paper.



1.

- a. Muna Shacker's husband is Shacker El-Mufti.
- b. Muna Shacker's husband is from the Mufti family.
- c. Muna's husband, Shacker, is from the Mufti family.
- d. Muna and her husband Shacker are from the Mufti family.

2.

- a. Archie was happy when he saw Scoop in Baghdad.
- b. Archie was thrilled when he saw Scoop in Baghdad.
- c. Archie was unhappy when he saw Scoop in Baghdad.
- d. Archie was amazed whe he saw Scoop in Baghdad.

3.

- a. My aunt talks a lot, like a storyteller.
- b. My mother talks a lot, like a storyteller.
- c. My mother-in-law talks a lot, like a storyteller.
- d. My father-in-law talks a lot, like a storyteller.

4.

- a. Orville is busy nowadays, he seldom comes to the club.
- b. Nowadays Orville is so busy he never comes to the club.
- c. Orville is so busy nowadays he goes nowhere except to the club.
- d. Nowadays Orville is so busy he cannot come to the club.

5.

- a. I am coming with you in spite of our house burning.
- b. I am coming with you even if your house burned.
- c. I am coming with you unless our house burns.
- d. I am coming with you and hope our house does not burn.

6.

- a. When you laugh your blood pressure goes up.
- b. When you work hard your blood pressure goes up.
- c. When you get happy your blood pressure goes up.
- d. When you get mad your blood pressure goes up.

7.

- a. I'll see you this afternoon at the beach.
- b. I'll see you this afternoon at the club.
- c. I'll see you this afternoon at the office.
- d. I'll see you this afternoon at the refinery.

8.

- a. I bought a desk yesterday.
- b. I bought a chair yesterday.
- c. I bought a bed yesterday.
- d. I bought a lamp yesterday.

9.

- a. In Islam marrying a cousin is not allowed.
- b. In Islam marrying a cousin is bad.
- c. In Islam marrying a cousin is preferred.
- d. In Islam marrying a cousin is legal.

10.

- a. The Sassanians won the battle of el-Qadisiyah.
- b. The Sassanians launched a battle of el-Qadisiyah.
- c. The Sassanians were defeated in the battle of el-Qadisiyah.
- d. The Sassanians avoided the battle of el-Qadisiyah.

Section B. You will hear 10 Iraqi statements, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response for each item.



. 1

- a. المسلم يتونس برمضان بالنهار .
- b. المسلم لا ياكل ولا يشرب برمضان بالنهار .
- c. المسلم يتبجح برمضان بالنهار .
- d. المسلم ياكل هواية برمضان بالنهار .

. 2

- a. اشترت ميز .
- b. اشترت ديلا ب .
- c. اشترت صندوق .
- d. اشترت كرسي .

. 3

- a. اعرف قابليتك .
- b. سوي اشترتيد .
- c. سوي اللي بكيفك .
- d. لا تهتم .

.٤

- .a الشيعة اقلية بالعراق .
- .b السنة اقلية بالعراق .
- .c النصارى اقلية بالعراق .
- .d الاسلام اقلية بالعراق .

.٥

- .a زواج بت العم حرام .
- .b زواج بت العم مسموح .
- .c زواج بت العم مو مقبول .
- .d زواج بت العم محرم .

.٦

- .a ارجي فرح .
- .b ارجي زعل .
- .c ارجي خجل .
- .d ارجي تعجب .

.٧

- .a اتأمل تاخذني وياك .
- .b اريدك تاخذني وياك .
- .c لازم تاخذني وياك .
- .d انشالله تاخذني وياك .

.٨

- .a عم علي فقير .
- .b عم علي متوسط الدخل .
- .c عم علي غني .
- .d عم علي محترم .

.9

- .a عم اورفل اجا من امريکا .
- .b أبو مرة اورفل اجا من امريکا .
- .c أبو اورفل اجا من امريکا .
- .d خال اورفل اجا من امريکا .

.10


- .a علوان متونس .
- .b علوان متبحح .
- .c علوان زنکين .
- .d علوان مريض .

Section C. Listen to the following Iraqi paragraph, which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write, in English, the answers to the 5 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers.




Questions:


1. What is the article that Scoop wrote? And for whom did he write it?
2. How is the standard of living in Iraq?
3. What is the average monthly income in Iraq?
4. What are the classes mentioned in the article?
5. For what purpose do some Iraqis go abroad?

Part Two 
Written Interpretation

In this part of the test, you will hear 10 Iraqi sentences. Write the English translation for each sentence. You will have a 35-second pause to write each translation.

Part Three 
Dictation

In this part of the test, transcribe the following 10 Iraqi sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 25-second pause.

Part Four 
Spoken Interpretation/Role Playing

Section A. In this part of the test, act as an interpreter in a conversation between an Iraqi and an American. Translate the Iraqi into English and the English into Iraqi. You will hear each line only once.

Section B. Read the description of the situation below and take the role prescribed for you. The instructor will play the role of the Iraqi friend.

You are the journalist in the aforementioned conversation in Section A. You have arrived at your Iraqi friend's place with your list of questions. Ask him at least 5 questions. The instructor will deliberately give you answers that contradict information you already have researched. Argue the points.

COMMUNICATIVE EXCHANGES

Arabic-English

پ

L40	borrow (to)	اتداين (ع)
L39	respect	احترام
L39	keep (to)	احتفظ
L37	comprehend (to)	ادرك
L39	became amazed	استغرب (ع)
L38	chair	اسكلمي (ع)
L37	Al-Qadissiyah (place)	القادسية
L39	unless, except	اللهم إلا (ع)
L39	miss	آتسة
L37	join (to)	انظم
L40	Olympics	اولمبيات (ع)

ب

L40	good living	بحيوة / بحجة (ع)
L40	rug	بساط , سجاد / محفورة (ع)
L40	bank	بنك (ع)
L39	the Mufti family	بيت المفتي (ع)

ت

L37	belong (to)	تابع
L38	avoid (to)	تجنب (ع)
L40	literal translation	ترجمة حرفية
L39	behave (to)	تصرف

L38 design تصميم - تصاميم (ج)

ج

L37 seriously جديا / جديات (ع)

L38 enclosure جرداغ - جراديع/جرداغات (ج) (ع)

ح

L38 forbid (to) حرم ، منع

L38 gravel, aggregate حصوة - حصو (ج) (ع)

L38 lawful, permitted حلال

L39 free حر - احرار (ج)

L39 father-in-law حمو / حما (ع)

L39 house, courtyard حوش - احواش (ج) (ع)

خ

L38 uncle (maternal) خال - اخوال (ج)

L37 became embarrassed, became shy خجل ، استحي (ع)

L37 deduct (to) خصم

L38 mix, batch خلطة (ع)

د

L37 defeat badly (to) دحر

ر

L40 wager (to) راهن

L37 official رسمي

L37 messenger رسول - رسل (ج)

L40 mortgage (to) رهن

L38	became annoyed, became angry	زعل
L37	alms	زكاة - زكوات (ج)
L40	Zaidan (name)	زيدان (ع)

س

L39	turn (due order)	سرى (ع)
L40	tourist	سائح / سايح - سواح (ج) (ع)
L40	magical	سحري
L37	stop talking (to)	سكت
L37	Sunni	سني - سنة (ج)

ش

L39	Shacker (name)	شاكري
L40	likem (to)	شبه
L39	chess	شطرنج
L37	Shee'ai	شيعي - شيعة (ج)

ط

L40	buried, wiped out	طامس
L40	layer	طبقة

ع

L40	bite (to)	عض
L38	I thought	عمالي (ع)
L38	I wish	علواه (ع)
L37	Omer-ibin-el Khattab	عمر بن الخطاب
L38	shameful, insult	عيب

غ

- L37 became absent غاب
 L38 rich غني - اغنياء (ج) / زككين - زناكين (ج) (ع)

ف

- L38 think (to) فكر
 L40 lamp فانوس - فوانيس (ج)
 L40 grand فخيم
 L37 Iranian فرسي - فرس (ج) ، ساساني / عجمي - عجم (ج)
 اعجمي - اعجام (ج) (ع)
 L37 poor فقير - فقراء (ج)
 L39 So-and-So (f.) فلانة

ك

- L37 talk كلام

م

- L38 extend (to) مد
 L37 licit, free, allowed مباح
 L40 magazine مجلة
 *L40 The Reader Digest is called مجلة المختار
 L40 conversation محادثة
 L38 dialogue محاورة
 *L40 selected, selector, select مختار
 L37 sect مذهب - مذاهب (ج)
 L40 newspaper correspondent مراسل صحفي
 L40 living standard مستوى المعيشة
 L38 Christian مسيحي / نصراني - نصارى (ج) (ع)
 L40 treatment (medical) معالجة

L40	article	مقالة
L39	Muna (name)	منى
L38	specifications	مواصفات

ن

L39	seldom	نادرا ما
-----	--------	----------

و

L38	light (to)	ورث ، علك (ع)
L40	enjoyment	ونسة (ع)

